

No. 5327

BRAZIL
and
ARGENTINA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in fruit. Buenos Aires, 26 November 1959**

Official texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 September 1960.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

**Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges
de fruits. Buenos Aires, 26 novembre 1959**

Textes officiels portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 septembre 1960.

No. 5327. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL
AND ARGENTINA CONCERNING
TRADE IN FRUIT. BUENOS
AIRES, 26 NOVEMBER 1959

Nº 5327. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGEN-
TINE RELATIF AUX ÉCHANGES
DE FRUITS. BUENOS AIRES,
26 NOVEMBRE 1959

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 26 de novembro de 1959

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro, animado do o propósito de favorecer e estimular o intercâmbio de frutas entre o Brasil e a Argentina, está de acôrdo em estabelecer que :

I — O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil adotará as medidas necessárias a fim de que não se aplique às frutas importadas da República Argentina, a taxa de despacho aduaneiro de 5 % a que se refere o artigo 66º da Lei nº 3.244, de 14 de agosto de 1957 (Lei de Tarifa das Alfândegas).

II — O Govêrno da Republica Argentina tomara as medidas necessarias a fim de suspender a aplicação do impôsto de 8 % sôbre as vendas que estabelece o artigo da Lei nº 12.143, de 5 de janeiro de 1935 (Texto consolidado em 1955), que atualmente incide sôbre a importação de frutas provenientes das Estados Unidos do Brasil.

A presente nota e a de Vossa Excelência, desta mesma data e de idêntico teor, constituem acôrdo entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

(Assinado) Horacio LAFER

A Sua Excelência o Senhor Doutor Diógenes Taboada
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

¹ Came into force on 26 November 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, desiring to foster and encourage trade in fruit between Brazil and Argentina, agrees to the following :

I. The Government of the United States of Brazil shall take the necessary action to ensure that the 5 per cent customs clearance duty referred to in article 66 of Act No. 3,244 of 14 August 1957 (Customs Tariff Act) is not applied to fruit imported from the Argentine Republic.

II. The Government of the Argentine Republic shall take the necessary action to suspend the application of the 8 per cent sales tax prescribed by article 10 of Act No. 12,143 of 5 January 1935 (as promulgated in 1955), which is currently imposed on fruit imported from the United States of Brazil.

This note and your note of the same date in identical terms shall constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Horacio LAFER

His Excellency
Dr. Diógenes Taboada
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, animé de l'intention de favoriser et de stimuler le commerce de fruits entre le Brésil et l'Argentine, souscrit aux dispositions suivantes :

I. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil adoptera les mesures nécessaires pour que les fruits importés de la République Argentine ne soient pas grevés du droit de douane de 5 pour 100 prévu à l'article 66 de la loi n° 3244 du 14 août 1957 (loi sur les tarifs douaniers).

II. Le Gouvernement de la République Argentine prendra les mesures nécessaires pour suspendre la perception de l'impôt de 8 pour 100 sur les ventes, prévu à l'article 10 de la loi n° 12143 du 5 janvier 1935 (texte refondu en 1955), qui frappe actuellement les fruits importés des États-Unis du Brésil.

La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signed) Horacio LAFER

Son Excellence
Monsieur Diógenes Taboada
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République Argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 26 de noviembre de 1959

Señor Ministro :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de llevar a su conocimiento que mi Gobierno, animado del deseo de favorecer y estimular el comercio de intercambio de frutas entre Argentina y Brasil, está de acuerdo en convenir lo siguiente :

I — El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil adoptará las medidas necesarias para que no se aplique, a las frutas importadas desde la República Argentina, la tasa de despacho aduanero del 5 % que establece el artículo 66 de la Ley 3.244 del 14 de agosto de 1957 (Ley de Tarifa de las Aduanas).

II — El Gobierno de la República Argentina tomará las medidas del caso a efectos de suspender, la aplicación del impuesto a las ventas del 8 % que establece el artículo 10 de la Ley 12.143 del 5 de enero de 1935 (Texto ordenado en 1955), actualmente aplicado a las frutas provenientes de los Estados Unidos del Brasil.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de esta misma fecha y tenor, constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con las expresiones de mi más alta consideración.

(Firmado) Diógenes TABOADA

A Su Excelencia el Señor Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil

Dr. D. Horacio Lafer

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

I take pleasure in informing you that my Government, desiring to foster and encourage trade in fruit between Argentina and Brazil, agrees to the following :

[See note I]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement, animé du désir de favoriser et de stimuler le commerce de fruits entre l'Argentine et le Brésil, souscrit aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

This note and your note of today's date in the same terms shall constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Diógenes TABOADA

His Excellency
Dr. D. Horacio Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
of the United States of Brazil

La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Diógenes TABOADA

Son Excellence
Monsieur D. Horacio Lafer
Ministre d'État des relations extérieures
des États-Unis du Brésil